

The One Where Eddie Won't Go

Originally written by .

Transcribed by **Joshua Hodge**.

219 艾迪赖着不走

钱德半夜惊醒，发现艾迪在偷看他睡觉；

他们争吵以后艾迪同意搬走。

可是次日艾迪去而复返，把说过的话忘得一干二净，且日日如是。

乔伊不愿为五斗米折腰去演一些小角色，但他的豪华新公寓为他（和仗义的罗斯）欠下一屁股债，最后他不得不屈服。

钱德送给乔伊《每日一好句》手纸，乔伊从中获益匪浅。

莫妮卡和菲比怂恿瑞秋读一本唤醒女性独立意识的书《做自己的主人》，

不想这书非但没有让她们从男女关系中挣脱出来，反而大大伤害了姐妹情。

乔伊搬回和钱德同住，这样钱德终于不怕艾迪再假装失忆而赖皮不肯搬走了，他终于彻底摆脱了艾迪。



[Scene: Chandler's bedroom. Chandler is sleeping and Eddie is there watching him.]

[Chandler wakes up]

CHANDLER: Hey Eddie. Daahh!! What're you doin' here?

EDDIE: Nothin' roomie, just watchin' you sleep.

CHANDLER: Why?

EDDIE: Makes me feel um, peaceful, heh-heh, please.

peaceful adj. 和平的，平静的，安宁的，爱好和平的

CHANDLER: I can't sleep now.

EDDIE: You want me to sing?

CHANDLER: No, look, that's it, it's over, I want you out, I want you out of the apartment now.

EDDIE: Woah, woah, woah, what're, what're you talkin' about man.

CHANDLER: Hannibal Lecter...better roommate than you.

Hannibal Lecter:就是"The Silence of Lambs"(沉默的羔羊)中的那个杀人魔王的名字, Chandler在这讽刺 Eddie 比 Hannibal 还要邪恶, 一心想把 Eddie 赶出去. / **Hannibal Lecter...better roommate than you: Dr. Hannibal Lecter** is a fictional(adj.虚构的) character in novels written by **Thomas Harris** and in the films made from the novels: 1.**Red Dragon - both versions of this film**, 2.**The Silence of the Lambs**, 3. **Hannibal** .In Harris' novels and the films based upon(依据,根据) them, **Dr. Lecter** is a brilliant, though insane, psychiatrist and psychopathic(n.精神变态者) serial killer(n.连环杀人恶魔), who practices cannibalism(n.食人) upon his victims.

EDDIE: No. See now I don't think you're being fair. I mean one night you see me and you get scared, I mean, what about all the other nights when you don't see me, huh? What about last night when you **went and got** a drink of water and I was nice enough to **hide behind the door**, what's that about, huh?

CHANDLER: I didn't realize that.

EDDIE: Yeah.

CHANDLER: GET OUT NOW!!

EDDIE: Ok, you really want me out?

CHANDLER: Yes please.

EDDIE: Ok, then I want to hear you say it, I, I want to hear you say you want me out.

CHANDLER: I want you out.

EDDIE: No no no, I wanna hear it from your lips.

CHANDLER: Where did you hear it from before?

EDDIE: Oh, right, all right, you know what pallie I understand, consider me gone, you know what, I'll be out by the time you get home from work tomorrow.

pallie n. <俚>朋友, 老兄/Oh, right, all right, you know what pallie I understand, consider me gone, you know what, I'll be out by the time you get home from work tomorrow: pal

[Eddie leaves the room and Chandler mouths "Thank you" to himself]

EDDIE: I heard that.

OPENING TITLES

[Scene: Central Perk. Monica and Rachel are there, Joey enters wearing an old looking hat.]

JOEY: Hey.

MONICA: Hey.

RACHEL: Hey. Whe-ell, look at you, finally got that time machine workin' huh?

JOEY: Seriously, you like it? This guy was sellin' them on 8th avenue and I looked at 'em and I though, you know what I don't have?

MONICA: A mirror?

JOEY: Fine, make fun. I think it's jaunty.

make fun 开玩笑/jaunty adj. 轻松活泼的, 洋洋得意的; 时髦的, 潇洒的, 漂亮的/
Fine, make fun. I think it's jaunty: sprightly(adj.轻快的) in manner or appearance, lively

MONICA: Wow, for a guy who's recently lost his job, you're in an awfully good mood.

awfully adv. 非常, 很, 十分

JOEY: Hey, I'll be alright. I mean it's not like I'm starting from square one. I was Dr. Drake Remoray on *Days of Our Lives*. Heh? I mean that's gotta have some kind of cache.

I'm starting from square one 我从零开始/cache n. 隐藏处所, 隐藏的粮食或物资, 贮藏物<计>高速缓冲存储器/I mean it's not like I'm starting from **square one**. I was Dr. Drake Remoray on Days of Our Lives. Heh? I mean that's gotta have some kind of cache: **square one** means a starting point; initial stage or step

MONICA: Cache? Jaunty?

JOEY: Chandler gave me word of the day toilet paper. I'm gonna get some coffee.

word of the day 每日一词/toilet paper n. 草纸, 卫生纸

[Phoebe enters]

PHOEBE: Hey.

MONICA: Hey.

RACHEL: Hey.

PHOEBE: Oooh, so so so, did you read the book?

MONICA: Oh my God, it was incredible.

PHOEBE: Didn't it like totally speak to you 是不是完全说出了你的心声?

RACHEL: Woah, woah, woah, what book is this?

MONICA: Rachel you have to read this book. It's called *Be Your Own Wind-keeper*. It's about how women need to become more empowered.

empower v. 授权与, 使能够/more empowered 授予更多权利的

PHOEBE: Yeah and oh, and but there's, there's wind and the wind can make us Goddesses. But you know who takes out wind? Men, they just take it.

Goddess n. 女神/take out 拿走

RACHEL: Men just take out wind?

PHOEBE: Ya-huh, all the time, cause they are the lightning bearers.

bearer n. 带信人;抬棺材的人;持票人/the lightning bearer 闪电使者

RACHEL: Wow.

PHOEBE: Yeah.

RACHEL: Well that sounds kinda cool, kinda like *The Hobbit*.

MONICA: It is nothing like the Hobbit. It's like reading about every relationship I've ever had, except for Richard.

read about 阅读而知

PHOEBE: Oh yes, no, Richard would never steal your wind.

MONICA: No.

PHOEBE: No, 'cause he's yummy.

yummy n. 美味

MONICA: Yes. But all the other ones.

PHOEBE: Oh yes. Oh and, the part about how they're always like drinking from out pool of inner power, but God forbid we should take a sip.

pool of inner power 储存的内在力量/take a sip 尝一口

JOEY: Anybody want a croan.

croan n. 长条糕

PHOEBE: Ok, this is a typical lightning-bearer thing. Right there, it's like, um, 'Hello, who wants one of my fallic shaped man cakes?'

my fallic shaped man cakes 我老二形状的蛋糕/Ok, this is a typical lightning-bearer thing. Right there, it's like, um, hello, who wants one of my fallic shaped man cakes: fallic (=phallic) which means relating to the penis

[Scene: Estelle Leonard Talent Agency. Joey is there.]

ESTELLE: Don't worry about it already. Things happen.

JOEY: So, you're not mad at me for getting fired and everything?

ESTELLE: Joey, look at me, look at me. Do I have lipstick on my teeth?

lipstick n. <美> 口红, 唇膏

JOEY: No, can we get back to me 现在可以说回我了吗?

ESTELLE: Look honey, people get fired left and right in this business. I already got you an audition for *Another World*.

left and right 到处/ Look honey, people get fired left and right in this business: right and left means to be from all directions or on every side

JOEY: Alright. Cab driver number two?

ESTELLE: You're welcome.

JOEY: But I was Dr. Drake Remoray. How can I go from bein' a neurosurgeon to drivin' a cab?

neurosurgeon n. 神经外科医生

ESTELLE: Things change, roll with em. 世事无常, 随遇而安吧

JOEY: But this is a two line part 两句台词的角色, it's like takin' a step backwards 倒退. I'm not gonna do this.

ESTELLE: Joey, I'm gonna tell you the same thing I told Al Minser and his pyramid of dogs. Take any job you can get and don't make on the floor.

pyramid n. 金字塔/ don't make on the floor 不要随地乱搞

JOEY: I'm sorry. See ya.

[Scene: Central Perk. Monica, Phoebe, and Rachel are there. Rachel has just finished reading the book.]

RACHEL: Oh, God, oh, God, I mean it's just so.

MONICA: Isn't it.

RACHEL: Uhh, I mean this is like reading about my own life. I mean this book could have been called 'Be Your Own Windkeeper Rachel'.

PHOEBE: I don't think it would have sold a million copies 册 but it would have made a nice gift for you.

ROSS: Hey you guys.

MONICA: Hey.

ROSS: Uh, sweetie we've gotta go.

RACHEL: NO!

ROSS: No?

RACHEL: No, why do we always have to do everything according to your time table?

time table 时刻表, 日程表

ROSS: Actually it's the movie theatre that has the time schedule. So you don't miss the beginning.

RACHEL: No, see this isn't about the movie theatre, this is about you stealing my wind.

MONICA: You go 加油 girl. I can't pull that off, can I?

pull off v. 脱, 努力实现, 赢得/You go girl. I can't pull that off: pull off means to carry out despite difficulties, accomplish successfully against odds(n. 不平等)

ROSS: Excuse me, your, your, your wind?

RACHEL: Yes, my wind. How do you expect me to grow if you won't let me blow?

Yes, my wind. How do you expect me to grow if you won't let me blow: blow is a vulgar(adj. 粗俗的) Slang which means To perform fellatio (oral stimulation of the penis) on.

ROSS: You, you know I, I don't, have a- have a problem with that.

RACHEL: Ok, I just, I just really need to be with myself right now. I'm sorry.

be with myself 一个人静一静

PHOEBE: Um-um, um-um.

RACHEL: You're right, I don't have to apologize. Sorry. Damnit!

[Scene: Joey's apartment. Joey and Ross enter.]

JOEY: What is it?

ROSS: I, I don't know, it's got all this stuff about wind and trees and there's some kind of sacred pool in it. I mean, I don't really get it but she's, she's pretty **upset about** it.

sacred adj. 神圣的/pool n. 池

JOEY: See, this is why I don't date women who read. Uh-oh.

ROSS: What, what's that?

JOEY: It's my VISA bill. Envelope one of two. That can't be good.

ROSS: Open it, open in.

JOEY: Oh my God.

ROSS: Woah.

JOEY: Look at this, how did I spend so much money?

ROSS: Uh Joey, that's just **the minumum amount due**, that's your total due.

the minimum amount due 应缴的最低金额

JOEY: Ahh.

ROSS: What, woah, woah, \$3500 at porcelain safari?

porcelain n. 瓷器, 瓷/safari n. 旅行, 狩猎远征, 旅行队/ What, woah, woah, \$3500 at **porcelain safari: a hard, fine-grained**(adj.有细密纹理的), **sonorous**(adj.醒目的), **nonporous**(adj.无孔的), and usually **translucent**(adj.半透明的) and white **ceramic ware**(n.陶器器皿) **that consists essentially**(adv.本质上地) of **kaolin**(n.瓷土), **quartz**(n.石英), and **feldspar**(n.长石) **and is fired at high temperatures**

JOEY: My animals. Hey the guy said they suited me, he spoke with an **accent** **口音**, I was all confused. I don't know what I'm gonna do.

ROSS: Well I guess you can start by drivin a cab on *Another World*.

Another World: 乔伊没钱了 '债务公司拿他的家具来抵债 '这时罗斯发现他居然用信用卡买了很多昂贵的东西 '乔伊说他不知道下一步该怎么办好 '恨铁不成钢的罗斯说'你或许应该在另一个世界(Another World)开始开出租车 '另一个世界'也是一本电视剧 '正好暗合乔伊演员

的职业。

JOEY: What?

ROSS: That audition.

JOEY: That's a two line part.

ROSS: Joey, you owe \$1100 at I Love Lucite.

Lucite n. 透明合成树脂/I Love Lucite: 乔伊曾经出演过这本剧，并挣了一千一百美元。但这显然不是一本现实生活中有的电视剧，现实生活中出名的是《我爱露茜(I Love Lucy)》。

JOEY: So what.

ROSS: So suck it up man, it's a job, it's money.

suck up 吸收/suck it up 认命吧/ So **suck it up** man, it's a job, it's money: **suck it up** means to quit whining(n.抱怨), and drive on(=move on), which is a military slang meaning to just deal with it and quit complaining

JOEY: Hey, look, I don't need you getting all judgemental and condescending and pedantic.

judgemental adj. 审判的/**condescend** vi. 谦逊, 屈尊/**pedantic** adj. 书生气的/**pedant** n. <贬>书呆子, 学究/Hey, look, I don't need you getting all judgemental and condescending and **pedantic**: marked by a narrow focus on or display of learning especially its trivial(adj.细微的,微不足道的) aspects

ROSS: Toilet paper?

JOEY: Yeah.

ROSS: Look, I'm not being any of those things, ok, I'm just being realistic.

realistic adj. 现实(主义)的

JOEY: Well knock it off, you're supposed to be my friend.

knock it off 停止 to 别说了

ROSS: I am your friend.

JOEY: Well then tell me things like, 'Joey you'll be fine,' and, 'Hang in there,' and, and, 'Somethin' big's gonna come along, I know it.'

hang in there 别气馁, 撑下去

ROSS: But I don't know it. What I do know is that you owe \$2300 at Isn't it Chromantic.

JOEY: Hey Ross, I'm aware of what I owe.

ROSS: Ok, well then get some sense. I mean it took you what, 10 years to get that job, who knows how long it's gonna be till you get another.

get some sense 讲点道理

JOEY: Look, I don't wanna hear this right now.

ROSS: Huh, I'm just saying...

JOEY: Well don't just say.

ROSS: Ya know, maybe, maybe I should just go.

JOEY: Ok.

ROSS: Ok. I'll see ya later. Just think about it, ok.

JOEY: I don't need to think about it. I was Dr. Drake Remoray. That was huge. Big things are gonna happen, you'll see. Ross, you still there?

[Scene: Chandler's apartment. Chandler peeks in the door. He doesn't see Eddie so he enters, breathing a sigh of relief. Eddie pops up from behind the bar.]

breath a sigh of relief 叹了口气, 轻松了许多/pop up 突然出现

EDDIE: Hey pal.

CHANDLER: Ahhhh-gaaaahhh. Eddie what're you still doin' here?

EDDIE: Ah, just some basic dehydrating of a few fruits and vegetables.
MAN ALIVE this thing's fantastic!

dehydrate vt. (使)脱水/Man alive 哎呀!你这个人啊!(表示惊异, 抗议)

CHANDLER: Look Eddie, aren't you forgetting anything?

EDDIE: Oh yeah, that's right, look I got us a new goldfish. He's a lot feistier than the last one.

feist n. <美> 小狗, 无用的人, 坏脾气的人/feisty adj. 易怒的, 活跃的

CHANDLER: Maybe 'cause the last one was made by Pepperidge Farm. Look Eddie, isn't there something else you're supposed to be doing right now?

Maybe 'cause the last one was made by **Pepperidge Farm: Pepperidge Farm Goldfish is a cracker manufacturing company**

EDDIE: Well, not unless it's got something to do with dehydrating my man because right now I'm a dehydrating maniac!

something to do with 同...有关/maniac n. [医]燥狂(症)者, 疯子

CHANDLER: Look you have to help me out here. I thought we had a deal. I thought by the time...

EDDIE: Ah-ah-ah, you know what that is?

CHANDLER: Your last roommate's kidney?

EDDIE: That's a tomato. This one definitely goes in the display.

go in 参加

[Scene: Central Perk. Joey goes up to the bar to order.]

JOEY: Hey Gunther, let me get a lemonade to go.

lemonade n. 柠檬汽水

GUNTHER: Lemonade? You ok man?

JOEY: Ah, it's career stuff. I don't know if you heard but they killed off my character on the show.

GUNTHER: Oh, that's too bad. How'd they do it?

JOEY: I fell down an elevator shaft.

GUNTHER: That sucks. I was buried in an avalanche.

avalanche n. 雪崩

JOEY: What?

GUNTHER: I used to be Bryce on *All My Children*.

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Chandler is sleeping on the couch. Monica walks by and starts watching him.]

[Chandler wakes up]

CHANDLER: Daaahhhh!

MONICA: Aaahhhhhh! Aaahhhh!

CHANDLER: Why must everybody watch me sleep? There'll be no more watching me sleep, no more watching.

MONICA: I wa-

CHANDLER: Uuuh.

[Scene: Chandler's apartment. Chandler is returning from Monica and Rachel's with his bedding. Eddie is standing at the bar with his dehydrator and loads of fruit.]

bedding n. 被褥/dehydrator n. 脱水器/loads of fruit 许多水果

EDDIE: Hey man, check it out, I got some great stuff to dehydrate here. I got some grapes, got some apricots, I thought it would be really cool to see what happens with these water balloons.

apricot n. 杏/water balloon n. 水球/Hey man, check it out, I got some great stuff to dehydrate here. I got some grapes, got some **apricots**, I thought it would be really cool to see what happens with these water balloons: the oval(adj.卵形的) orange-colored fruit of a temperate-zone(n.温带) tree resembling the related peach and plum(n.李子) in flavor(n.滋味) (杏子)



CHANDLER: Get out. Get out, get out, get out, get out, get out, get out.

EDDIE: What?

CHANDLER: You, move out. Take your fruit, your stupid small fruit and GET OUT!

EDDIE: You, you want, you want me to move out?

CHANDLER: Uh-huh.

EDDIE: I uh, I gotta tell you man, I mean, that's uh, it's kinda out of the blue, I mean don't you think?

out of the blue adv. 突然地

CHANDLER: This is not out of the blue, this is smack dab in the middle of the blue.

smack v. (用掌)拍击 adv. 猛烈地, 突然/dab v. 轻拍, 轻擦 n. 少量, 轻拍, 比目鱼
/This is not **out of the blue**, this is **smack dab** in the middle of the blue: **out of the blue** means in a way that was not expected; **smack dab** means squarely(面对面地,直接地 eg:I looked her squarely in the eye); directly

英文中表示颜色的词大都含义十分丰富.例如,英语中的 **BLUE** 常用来指人的情绪低落,心情不悦.

如:you look blue today,what's the matter?(你今天看起来很不开心,怎么了?)she's in holiday blue.(她得了假期抑郁症)holiday blue 就是 winter holiday depression,特指圣诞节来临时,雪下个不停,人们待在家里百无聊赖,万般寂寞;也指因经济拮据而无力购置 年货而郁郁寡欢.

此外,**BLUE** 还指"黄色的","有伤风化"的意思,如 **A BLUE FILM**(黄色电影),不过,黄色书刊还可以说成"dirty books"; to make a blue jake , blue short message.作为动词,blue 是指"乱花钱",如:he blued all his money in a single afternoon.(他在一下午的时间就花光了所有的钱)

此外,blue monday 表示"不开心的星期一",blue blood "贵族出身,贵族血统".据说,在中国的梁朝以前,"青"(blue)"曾经也有过代表高贵之意,如"青楼"古时指显贵之家;只是梁朝以后才降格而指妓院了,once in a blue moon 则表示"千载难逢地".

有句成语叫做"晴天霹雳",用英语讲就是:like a bolt out of the blue,bolt 指电闪,the blue 应该是指蓝天.例如:the red news came like a bolt out of the blue.(这消息来的晴天霹雳).

但 Chandler 说,一点也不突然,正是时候.smack-dab 是滑"恰哈地,不偏不倚地",smack -dab

经常和 in the middle of 一起出现.例如: i stood smack-dab in the middle of the room.(我正好站在屋子的正当中).

英语中的 green 常用以表示,"妒忌,眼红".例如:be green with envy(十分妒忌);汉语中的"眼红的"在英语中应该是 green-eyed.倘若指医学上的"红眼病"又是 pink eyes.了.不过绿色终归还是稚嫩,因此还有缺乏经验的一层含义:green hand 是新手,而 green-horn 指新到一个地方不了解当地习惯的人.

中国人已经习惯用"黄色"象征低级趣味的色情作品,而英语中这层含义已由 blue 充当,所以 yellow pages 只是一本电话号码查号簿,只是出于保护视力才用黄色纸张印刷而成.大概是黄色比绿色还是嫩些缘故,yellow boy 不是指黄色的男孩,而是金币.yellow dog 不是黄色的狗,而是卑鄙的人,或者不参加或不协助工会的人.

白色代表纯洁,所以就连 a white lie 也成了"善意的谎言",white room 指"无菌室或绝尘室";不过 white elephant 即 白象在英文中就是"昂贵而无用之物"的代名词了.

而黑色总是不太好的,因此 a black sheep 就被披上了"害群之马,败家子"的恶名.据说黑色的羊遭到厌弃有两个原因,一是黑羊毛不值钱,二是其他的羊见到黑羊会害怕.其他与 Black 有关的词组如:black list(黑名单),black dog(沮丧,意气消沉)black tea(红茶)black coffee(不加糖或奶的浓咖啡) a black look(恶狠狠地瞪 in black and white(白纸黑字,书面的,印刷的)打的浑身"青一块,紫一块的"可用 black and blue.等.

红色是中国的吉祥色,红色代表着火热的激情.但在英文中,in/into out of the red 表示有/没有亏损,see red 表示"发怒"red neck"表示乡下佬;而 catch somebody red-handed 则表示"当场发

现某人正在做坏事或犯罪"例如:**the policeman caught the thief red handed.**(警察当场抓住了小偷)

EDDIE: Ohhhh. Relax, take it easy buddy. Tell me twice, you want me to go? Alright, alright, guess I'll **be back for** my stuff. [walks out the door and after a pause **comes back in**] But if you think for one second I'm leaving you alone with my fish, you're insane Jack!

CHANDLER: You want some help.

EDDIE: **No help required** Chico. [reaches into the tank and grabs the fish and puts it in his pocket]

No help required **Chico**: a stupid faggot (=gay, bent)

[Scene: Joey is at the cab driver interview.]

JOEY: *All the way to the airport huh? You know that's over 30 miles, that's gonna cost you about **so bucks*** 很多钱.

CASTING GUY: Excuse me, that's 50 bucks.

JOEY: What?

CASTING GUY: Five oh dollars.

JOEY: Ohh, you know what it is? It's smudgy 'cause they're fax pages. Now when I was on *Days of Our Lives* as Dr. Drake Remoray, they'd **send over** the whole script **on real paper** and everything.

smudgy adj. 脏污的, 满是污垢的/**on real paper** 用纸打的/**Ohh, you know what it is? It's smudgy** 'cause they're fax pages: smeared(v.涂抹) with something that soils or stains(n.污点)

CASTING GUY: That's great.

JOEY: And, and just so you know, if you wanted to **expand this scene** like, like have the cab crash or somethin', I could attend to the victims 'cause **I have a background in medical acting.**

attend to v. 专心, 注意, 照顾

CASTING GUY: Ok, listen, thanks for coming in.

JOEY: No no, uh, don't thank me for comin' in. Uh, at least let me finish.
Uh, we could take the expressway but uh, this time of day you're better off taking the budge. You were goin' for the word bridge 你们的意思是“桥” there weren't ya. I'll have a good day. [gets up and leaves]

expressway n. 高速公路/be better off v. 境况好/budge v. 移动(The stone won't budge)

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica, Rachel, and Phoebe are sitting around the coffee table.]

sit around 无所事事, 坐在: 旁边

PHOEBE: Ok, question number 28, have you ever allowed a lightning bearer to take your wind? I would have to say no.

MONICA: And I would have to say pah-huh.

PHOEBE: What?

MONICA: Do you not remember the puppet guy?

RACHEL: Yeah you like totally let him wash his feet in the pool of your inner power.

MONICA: And his puppet too.

PHOEBE: Yeah ok, well at least I didn't let some guy into the forest of my righteous truth on the first date.

righteous truth 正义真理

MONICA: Who?

PHOEBE: Paul.

MONICA: Oh.

RACHEL: Ok, ok, ok, moving on, moving on, next question. Ok number 29, have you ever betrayed another goddess for a lightning bearer? Ok, number 30.

MONICA: Woah, woah, woah, let's go back to 29.

RACHEL: Not uh, **not to my recollection** 我不太记得了.

recollection n. 回忆

MONICA: Huuh, alright, Danny Arshak, ninth grade. Oh, c'mon Rach, you know the bottle was totally pointing at me.

RACHEL: Only 'cause you **took up half the circle** 体积太过庞大.

PHOEBE: Listen to you two. It's so sad. Looks like I'm gonna be going to the goddess meetings alone.

RACHEL: Well **not when** they find out you slept with Jason Hurley an hour after he broke up with Monica.

MONICA: One hour?

PHOEBE: You are such a leaf blower.

leaf blower n. 落叶吹风机 to 挑拨离间者, 煽风点火者/a leaf blower: pheo 怒斥 rach 的大嘴巴就像落叶吹扫器那样 '抖搂了 pheo 和 Jason Hurley 在他和 mon 分手一个小时候就上床这个秘密 '。



Why rake when you can blow?

[Monica goes into her room and slams the door. Rachel does the same. Phoebe, without a door to slam, opens a small chest and slams the lid.]

chest n. 箱, 柜/**lid** n. 盖子

[Scene: Joey's apartment. Joey is watching movers take all his stuff away.]

JOEY: Oh hey uh, be careful with that 3-D last supper, Judas is a little loose.

3-D: three dimensional adj. 三维的

ROSS: [enters] Oh my God, what's goin' on?

JOEY: They're takin all my stuff back. I guess you were right.

ROSS: No look I wasn't right, that's what I came here to tell you. I was totally hung up on, on my own stuff. Listen, I'm someone who needs the whole security thing, ya know. To know exactly where my next paycheck is coming from buy you, you don't need that and that's amazing to me. I could never do what you do Joey.

hang up on 因...而精神不安的/security n. 安全感

JOEY: Thanks Ross.

ROSS: Yeah. And you should hold out for something bigger. I can't tell you how much respect I have for you not going to that stupid cab driver audition.

hold out for [口] (为等待更好时机) 拖延时间/

JOEY: I went.

ROSS: Great, how did it go?

JOEY: I didn't get it.

ROSS: Good for you.

JOEY: What?

ROSS: You're livin' the dream.

JOEY: Huh?

ROSS: All right then.

JOEY: [movers removing a glass parrot] Oh, not my parrot.

parrot n. 鹦鹉

ROSS: What?

JOEY: I can't watch this.

ROSS: [approaching the mover holding the parrot] Hey hold on, hold on. How much for the uh, how much to save the bird?

MOVER: 1200.

ROSS: Dollars? You spent \$1200 dollars on a plastic bird?

JOEY: Uhhh, I was an impulse buyer, near the register.

impulse n. 冲动/impulse buyer n. 即兴购买者 '即兴购物的顾客/register n. 收银机(=cash register)

ROSS: Go ahead, go ahead with the bird. Ok, do you have anything for around 200?

MOVER: Uh, the dog. [points to a big porcelain greyhound]

greyhound n. 灰狗/porcelain n. 瓷器

ROSS: Huh.

MOVER: Yeah.

ROSS: I'll take it. My gift to you man.

JOEY: Thanks Ross. I really like that bird though...I'll take the dog though.

[Scene: Central Perk. Monica and Phoebe are sitting ignoring each other. Rachel walks up with two pieces of cake.]

RACHEL: Here are your cakes.

MONICA: We didn't order cake.

RACHEL: No, I know, they're from me. Look you guys this is not good. I mean we have enough trouble with guys stealing our wind without taking it from each other.

MONICA: You're right.

RACHEL: You know.

PHOEBE: I love you goddesses. I don't ever want to suck your wind again.

RACHEL: Thank you. So are we good?

good adj. 和好的

MONICA: We're good.

RACHEL: We're good?

PHOEBE: Yeah.

RACHEL: Ok, let me take these cakes back 'cause they're gonna take that out of my paycheck.

CHANDLER: [enters] Ding dong, the psycho's gone.

psycho n. <俚>疯子

MONICA: Are you sure this time?

CHANDLER: Yes, yes I actually saw him leave. I mean that guy is standing in the window holding a human head. He is STANDING IN THE WINDOW HOLDING A HUMAN HEAD!

EDDIE: [enters] Check it out man, I tore it off some mannequin in the alley behind Macy's.

tear it off 从：拉下来的/mannequin n. 时装模特儿, 人体模型/alley n. 小巷

MONICA: There is no alley behind Macy's.

EDDIE: So I got it in the junior miss department, big diff. Anyway check it out man, it's gonna make a hell of a conversation piece at our next cocktail party, huh pal?

junior miss n. 少女/diff n. <俚>extremely difficult or challenging/ make conversation 找话谈, 进行无意义的空谈, 闲扯/piece n. 谈话的素材/Anyway, check it out man, it's gonna make a hell of a conversation piece at our next cocktail party, huh pal: hell of a is a phrase which actually means hell, as an intensive purpose.

CHANDLER: Our next cocktail party?

EDDIE: Yeah, you know, put chips in it, we'll make like a chip chick.

chip n. 洋芋片, (土豆)薄片

不要吝啬赞美pretty girl~

1. Hey, look at the chick over there. 看看在那边的女孩, Chick 这个字代表的就是女孩子, 各位不要跟 chick 这个字念起来就像是 chicken 前面的几个音, 所以蛮好认的, 一般而言 chick 和 girl 是可以交互使用的, 例如 She is a thirteen-year-old chick. 2. She is gorgeous! 她真是漂亮, 要懂得适时地称赞女孩实在是每个男的 You are pretty! 或是 You are so beautiful 就可以让人家高兴上好半天, Gorgeous 和 pretty, beautiful 程度上可能要比 pretty 和 beautiful 还要再来的高一些, 所以下次再看到美女, 别忘了说一声, You are gorgeous 了. 3. She is a babe. 她是个美女, 这句话是用来形容美女的喔, 要特别注意 babe 跟 baby 只有一字之差但却不能要说成 Oh! I like the baby, 那么你很有可能被人当成恋童癖. 4. She turns me on. 她让我眼睛为之一亮, 各经验, 一位长发美女从你眼前走过, 你的目光便不自觉地投射在她身上, 全身的血液也开始跟著沸腾起来, 这要怎么用 turns me on, 这好像是说, 她把你身上的电源都给打开了, 另外, turn-on 也可以当作名词用, 它用来表示任何令你另外你可以说 She is such a turn-on, 就是说她给我的感觉还蛮不错的. 5. I think she is a hottie. 她是个辣妹, 那种很辣的辣妹, 穿著打扮各方面可能都非常地时髦, 或是你也可以说, hot babe 或是 hot chick, 但有一点请注意, 跟小孩子说, 你真是个辣妹啊! 她可能还会蛮高兴的, 但是在美国你不可以去跟女孩子说 You are a hottie, 那么你可能字眼跟 hottie 很像, 叫 hot tamale, 但是这个字一般而言比较少人在用, Hot tamale 原是一种墨西哥食物, 被引申这个用法比 hottie 更强烈, hottie 单指好看或漂亮的人, 但 hot tamale 则又加上了一些不能自己控制自己, 有点乱用喔. 6. Do you know Jean? She is a cutie. 你认识 Jean 吗? 她好可爱喔! 看来中外皆然, 女孩子总是分为可爱型, 至于那种遵守交通规则型 (obeying the traffic rules 则不在本文讨论范围之内) 漂亮的女生叫 hottie, cutie, 或是你单讲, She is so cute! 也是不错的用法. 7. She is well-developed. 她很丰满, 刚才说的是以脸蛋身材来分的, 看到身材很好的女生, 女生之间彼此会说 She is well-developed 或是 well-endowed.

CHANDLER: Eddie, do you remember yesterday?

EDDIE: Uh yes, I think I vaguely recall it.

vaguely adv. 含糊地, 暧昧地/recall v. 回想起, 回忆起, 记得

CHANDLER: Do you remember talking to me yesterday?

EDDIE: Uh, yes.

CHANDLER: So what happened?

EDDIE: We took a road trip to Las Vegas man.

CHANDLER: Oh sweet Moses. (=Oh My God)

Moses n. 摩西(《圣经》故事中犹太人古代领袖)

MONICA: So on this road trip, did you guys win any money?

EDDIE: Naah, I crapped out, but Mr. 21 over here he cleans up, 300 bucks, check it out he buys me these new shoes, sweet huh?

crap out<俚>放弃,退出/clean up v. 打扫干净, 整理, 赚钱, 获利/Naah, I **crapped out**, but Mr. 21 over here he **cleans up**, 300 bucks, check it out he buys me these new shoes, sweet huh: **crapped out** means to back out(v.收回,停止不干), quit; **cleans up** means make a big profit, often in a short period of time

MONICA: Nice.

EDDIE: Yeah. Well see ya upstairs. See ya pals.

PHOEBE: Is anyone else starting to really like him?

[Scene: Hallway outside Chandler and Joey's apartment. Eddie walks up.]

[Eddie **tries his key** and it won't work. He knocks and Chandler answers the door. He's got the door chained.]

chained adj. 装链的, 被链锁住的

CHANDLER: May I help you?

EDDIE: Why doesn't my key **work** and what's all my stuff doin' downstairs?

CHANDLER: Well, I'm, I'm sorry... [Eddie **forces** 强伸 his head in the door] Ahhh. Have we met?

EDDIE: It's Eddie you freak, your roommate.

freak n. 呆子

CHANDLER: I, I'm sorry, I uh [**unchains** the door and opens it **all the way**] I already have a roommate. [Joey turns around in the leather recliner]

unchain vt. 解除, 释放

JOEY: Hello.

CHANDLER: Yeah, he's lived here for years, I don't, I don't know what

you're talking about man.

EDDIE: No he, he moved out and I moved in.

CHANDLER: Well I, I think we'd remember something like that.

JOEY: I know I would.

EDDIE: Well that's uh, *that's a good point* 说得有理. Um ok, well, uh, I guess I got the wrong apartment then. I, I'm, look, I'm, ya know, I'm sorry, I'm terribly sorry.

JOEY: Hey no problem.

CHANDLER: See ya. [shuts the door] Goodbye you fruit drying psychopath. So you want me to help you unpack your stuff?

psychopath n. 精神病患者/*unpack* v. 打开包裹(或行李等), 卸货, 揭开
/Goodbye you fruit drying *psychopath*: a mentally ill or unstable person, especially, a person having a psychopathic(adj.精神错乱的) personality

JOEY: Na, na I'm ok. Oh and uh, just so you know, I'm not movin' back in 'cause I have to. Well, I mean, I do have to. It's just that that place wasn't really, I mean, this is...

CHANDLER: Welcome home man. [they hug and jump around]

JOEY: *A little foos?*

CHANDLER: Absolutely.

JOEY: What happened to the foosball?

CHANDLER: Ah that's a cantelope.

cantelope n. 哈密瓜

CLOSING CREDITS

[Scene: Chandler and Joey's apartment. They are hauling out the porcelain dog from Joey's room. Chandler is holding the dog by the rear (n. 后面, 后部) in a rather interesting position.]

CHANDLER: Hey look, are we gonna have to bring this out every time Ross comes over 过来?

JOEY: He paid a lot of money for it.

CHANDLER: I'm gonna hold him a different way. Look I don't understand, if you hated it so much, why did you buy it in the first place 一开始?

JOEY: Well, I had a whole ceramic zoo thing goin' over there but now, without the other ones, it just looks tacky.

ceramic adj. 陶器的, 陶瓷的/go over 占据

CHANDLER: So is he housetrained or is he gonna leave little bathroom tiles all over the place? Stay. Good, STAY! Good fake dog.

housetrained adj. 家养的 to 不随地大小便/bathroom tiles n. 浴室瓷砖/So, is he **housetrained** or is he gonna leave little bathroom tiles all over the place: describes a pet that has learned not to urinate(=pee) or empty its bowels(v.清肠,大便) in your home

END
